

Macbeth

Italian–English libretto

GIUSEPPE VERDI

Personaggi

Duncano
(Re di Scozia) — mimo

Macbeth
(generale dell'esercito del Re) — baritono

Banco
(generale dell'esercito del Re) — basso

Lady Macbeth
(moglie di Macbeth) — soprano

Dama di Lady Macbeth — mezzosoprano

Macduff
(nobile scozzese, Signore di Fife) — tenore

Malcolm
(figlio di Duncano) — tenore

Fleanzio
(figlio di Banco) — mimo

Medico — basso

Domestico
(di Macbeth) — basso

Sicario — basso

Araldo — basso

Ecate
(Dea della notte) — ballerina

Streghe, Messaggeri del Re, Nobili e profughi scozzesi, Sicari, Soldati inglesi, Bardi, Spiriti aerei, Apparizioni, ecc., ecc.

Characters

Duncan
(King of Scotland) — Mime

Macbeth
(general in the King's army) — Baritone

Banquo
(general in the King's army) — Bass

Lady Macbeth
(Macbeth's wife) — Soprano

Lady Macbeth's Attendant — Mezzo-soprano

Macduff
(Scottish nobleman, Thane of Fife) — Tenor

Malcolm
(Duncan's son) — Tenor

Fleance
(Banquo's son) — Mime

Doctor — Bass

Macbeth's Servant — Bass

Assassin — Bass

Herald — Bass

Hecate
(Goddess of the Night) — Dancer

Witches, the King's Messengers, Scottish nobles and exiles, Assassins, English soldiers, Bards, Aerial Spirits, Apparitions, etc., etc.

Luogo e tempo

La scena è in Iscozia, e massimamente al castello di Macbeth. Sul principio dell'atto quarto è tra il confine di Scozia e d'Inghilterra.

ATTO PRIMO

Scena I

Bosco.
Tre crocchi di streghe appaiono
l'un dopo l'altro fra lampi e tuoni.

I. Che faceste? dite su!
II. Ho sgozzato un verro. E tu?
III. M'è frullata nel pensier
La mogliera di un nocchier:
Al dimon la mi cacciò...
Ma lo sposo che salpò
Col suo legno affogherò.
I. Un rovaio ti darò...
II. I marosi leverò...
III. Per le secche lo trarrò.
(odesi un tamburo)

Tutte
Un tamburo! Che sarà?
Vien Macbetto. Eccolo qua!
(si confondono insieme e intrecciano una ridda)
Le sorelle vagabonde
van per l'aria, van sull'onde,
Sanno un circolo intrecciar
Che comprende e terra e mar.

Time and Place

The scene is laid in Scotland, chiefly at Macbeth's castle. At the beginning of Act IV, it is on the border between Scotland and England.

ACT ONE

Scene 1

A wood.
Three groups of witches appear one after another
amid flashes of lightning and thunder.

I. What have you been doing? Tell us!
II. I have slit a boar's throat. And you?
III. A steersman's wife
crossed my mind:
I sent her to the devil,
but her husband has set sail,
and I'll drown him with his ship.
I. I'll send you a tempest.
II. I'll stir up the waves.
III. I'll drive it across the shoals.
(A drum is heard.)

All
A drum! What can it be?
Macbeth is coming. Here he is!
(They mingle together and weave a wild dance.)
The wandering sisters
go through the air, go upon the waves,
they know how to weave a circle
that embraces both land and sea.

A me precorri
Sul confuso cammin che nella mente
Di seguir disegnava!
Orrenda imago!
Solco sanguigno la tua lama irriga!
Ma nulla esiste ancor. Il sol cruento
Mio pensier la dà forma, e come vera
Mi presenta allo sguardo una chimera.
Sulla metà del mondo
Or morta è la natura; or l'assassino
Come fantasma per l'ombre si striscia,
Or consuman le streghe i lor misteri,
Immobil terra!
a passi miei sta muta.
(Odesi un tocco di campana)
E' deciso.
quel bronzo, ecco, m'invita!
Non udirlo, Duncan!
E' squillo eterno
Che nel cielo
ti chiama o nell'inferno.
(Entra nelle stanze del Re)

Scena XII

Lady Macbeth.

Lady
Regna il sonno su tutti.
Oh, qual lamento!
Risponde il gufo
al suo lugubre addio!

Macbeth
(di dentro)
Chi v'ha?

Lady
Ch'ei fosse di letargo uscito
Pria del colpo mortal?

You lead me on
along the uncertain path my mind
had resolved to follow!
Horrid vision!
Your blade is streaked with blood!
But nothing is there yet.
My bloodstained thoughts alone give it shape
and present an illusion to my eyes as though it were
real. Over half the world
nature now lies dead; now the murderer
creeps like a phantom through the shadows;
now the witches perform their mysteries.
Motionless earth!
Be silent beneath my steps.
(The tolling of a bell is heard.)
It is decided.
That bell now summons me!
Do not hear it, Duncan!
It is the fatal knell
that calls you
to heaven or to hell.
(He enters the King's chamber.)

Scene 12

Lady Macbeth.

Lady Macbeth
Sleep reigns over all.
Ah, what a cry!
The owl replies
to his mournful farewell.

Macbeth
(from within)
Who's there?

Lady Macbeth
What if he had awakened
before the fatal blow?

Scena XIII

*La precedente, Macbeth stravolto con
un pugnale in mano.*

Macbeth
Tutto è finito!
*(Si avvicina a Lady e
le dice sottovoce:)*
Fatal mia donna! un murmure,
Com'io non intendesti?

Lady
Del gufo udii lo stridere...
Testé che mai dicesti?

Macbeth
Io?

Lady
Dianzi udirti parvemi.

Macbeth
Mentre io scendea?

Lady
Sì! sì!

Macbeth
Di! nella stanza attigua
Chi dorme?

Lady
Il regal figlio...

Macbeth
(guardandosi le mani)
O vista, o vista orribile!

Lady
Storna da questo il ciglio...

Macbeth
Nel sonno udii che oravano
I cortigiani, e: Dio

Scene 13

*Lady Macbeth and Macbeth, distraught,
with a dagger in his hand.*

Macbeth
It is all over!
*(He approaches Lady Macbeth
and says to her in a low voice:)*
My fatal lady! Did you not hear
a murmur, as I did?

Lady Macbeth
I heard the owl shriek...
What was it you said just now?

Macbeth
I?

Lady Macbeth
I thought I heard you.

Macbeth
While I was coming down?

Lady Macbeth
Yes! Yes!

Macbeth
Tell me, in the adjoining room,
who sleeps?

Lady Macbeth
The King's son...

Macbeth
(looking at his hands)
O dreadful, dreadful sight!

Lady Macbeth
Turn your eyes away from it...

Macbeth
I heard the courtiers
praying in their sleep,

Sicario
Egli morì
(Macbeth fa cenno al Sicario,che parte)

Scena VII

I precedenti, meno il Sicario.

Lady
(avvicinandosi a Macbeth)
Che ti scosta, o re mio sposo,
Dalla gioia del banchetto?...

Macbeth
Banco falla! il valoroso
Chiuderebbe in serto eletto
A quant'avvi di più degno
Nell'intero nostro regno.

Lady
Venir disse, e ci mancò.

Macbeth
In sua vece io sederò.
(Macbeth va per sedere.
Lo spettro di Banco, veduto solo da lui,
ne occupa il posto)
Di voi chi ciò fece?

Tutti
Che parli?

Macbeth
(allo spettro)
Non dirmi, non dirmi ch'io fossi!...
Le ciocche cruenta non scuotermi incontro...

Tutti
(sorgono)
Macbetto è soffrente! Partiamo...

Assassin
He is dead.
(Macbeth signals to the Assassin, who leaves.)

Scene 7

The preceding, except the Assassin.

Lady Macbeth
(approaching Macbeth)
What draws you, my royal husband,
away from the joy of the banquet?...

Macbeth
Banquo is missing! That valiant man
would complete the noble circle
of all that is most worthy
in our entire kingdom.

Lady Macbeth
He said he would come, yet he has failed us.

Macbeth
I shall sit in his place.
(Macbeth goes to sit down.
Banquo's ghost, visible only to him,
occupies the seat.)
Which of you has done this?

All
What are you saying?

Macbeth
(to the ghost)
Do not tell me, do not tell me that I did it!...
Do not shake your bloody locks at me...

All
(rising)
Macbeth is unwell! Let us go...

Lady
Restate!... Gli è morbo fugace...
(piano a Macbeth)
E un uomo voi siete?

Macbeth
Lo sono, ed audace
S'io guardo tal cosa che al dimone istesso
Porrebbe spavento...
là...là...nol ravvisi?
(allo spettro)
Oh, poi che le chiome scollar t'è concesso,
Favella! il sepolcro può render gli uccisi?
(L'Ombra sparisce)

Lady
(piano a Macbeth)
Voi siete demente!

Macbeth
Quest'occhi l'han visto...

Lady
(forte)
Sedete, o mio sposo!
Ogni ospite è tristo.
Svegliate la gioia!

Macbeth
Ciascun mi perdoni:
Il brindisi lieto di nuovo risuoni,
Né Banco obliate, che lungi è tuttor.

Lady
Si colmi il calice
Di vino eletto;
Nasca il diletto,
Muoia il dolor.
Da noi s'involino
Gli odi e gli sdegni,
Folleggi e regni
Qui solo amor.
Giustiamo il balsamo
D'ogni ferita,

Lady Macbeth
Stay!... It is a passing illness...
(softly to Macbeth)
Are you a man?

Macbeth
I am, and a bold one,
if I can look upon such a thing
as would frighten the devil himself...
There... there... do you not see it?
(to the ghost)
Oh, since you are permitted to shake your locks,
speak! Can the grave return the dead?
(The Ghost vanishes.)

Lady Macbeth
(softly to Macbeth)
You are mad!

Macbeth
These eyes have seen him...

Lady Macbeth
(loudly)
Sit down, my husband!
Every guest is saddened.
Revive the merriment!

Macbeth
Let everyone forgive me.
Let the joyful toast resound once more,
and do not forget Banquo,
who is still away.

Lady Macbeth
Let the goblet be filled
with the choicest wine.
Let pleasure be born,
let sorrow die.
Let hatred and resentment
take flight from us;
let love alone
revel and reign here.
Let us taste the balm
for every wound,

Lady
Una macchia è qui tuttora...
Via, ti dico, o maledetta!...
Una... Due... gli è questa l'ora!
Tremi tu?... non osi entrar?
Un guerrier così codardo?
Oh vergogna!... orsù, t'affretta!...
Chi poteva in quel vegliardo
Tanto sangue immaginar?

Medico
Che parlò?...

Lady
Di Fiffe il Sire
Sposo e padre or or non era?...
Che n'avvenne?...
(*Si guarda le mani*)
E mai pulire queste mani io non saprò?...

Dama - Medico
Oh terror!...

Lady
Di sangue umano
Sa qui sempre... Arabia intera
Rimondar sì piccol mano
Co' suoi balsami non può.
Oimè!...

Medico
Geme?

Lady
I panni indossa
Della notte... Or via, ti sbratta!...
Banco è spento, e dalla fossa
Chi morì non surse ancor.

Medico
Questo ancor?...

Lady
A letto, a letto...
Sfar non puoi la cosa fatta...

Lady Macbeth
A spot is still here...
Away, I tell you, accursed spot!...
One... two... this is the hour!
Are you trembling?... You dare not enter?
A warrior so cowardly?
Oh, shame!... Come, hurry!...
Who could have imagined
so much blood in that old man?

Doctor
What did she say?...

Lady Macbeth
Was not the Thane of Fife
a husband and father only a short while ago?...
What became of them?...
(*She looks at her hands.*)
And shall I never be able to clean these hands?...

Gentlewoman - Doctor
Oh, horror!...

Lady Macbeth
It always smells
of human blood here... All Arabia
cannot cleanse so small a hand
with its perfumes.
Alas!...

Doctor
Is she moaning?

Lady Macbeth
Put on
your nightclothes... Come, away, be gone!...
Banquo is dead, and from the grave
the dead have never yet risen.

Doctor
This too?...

Lady Macbeth
To bed, to bed...
You cannot undo what is done...

Batte alcuno!... andiam, Macbetto,
Non t'accusi il tuo pallor.

Dama - Medico
Ah, di lei pietà, Signor!

Scena V

Sala nel Castello.

Macbeth

Macbeth
Perfidi! All'anglo contro me v'unite!
Le potenze presaghe han profetato:
"Esser puoi sanguinario, feroce;
Nessuno nato da donna ti nuoce".
No, non temo di voi, né del fanciullo
Che vi conduce! Raffermar sul trono
Questo assalto mi debbe,
O sbalzarmi per sempre... Eppur la vita
Sento nelle mie fibre inaridita!
Pietà, rispetto, amore,
Conforto ai di cadenti,
Non spargeran d'un fiore
La tua canuta età.
Né sul tuo regio sasso
Sperar soavi accenti:
Sol la bestemmia, ah! lasso!
La nenia tua sarà!
(*grida interne*)
Ella è morta!

Macbeth
Qual gemito?

Scena VI

Dama della Regina e Macbeth.

Dama
E' morta la Regina!

Someone is knocking!... Come, Macbeth,
let not your pallor betray you.

Gentlewoman - Doctor
Ah, have mercy on her, Lord!

Scene 5

A hall in the castle.

Macbeth.

Macbeth
Traitors! You join with the English against me!
The prophetic powers have foretold:
"You may be bloody and fierce;
no one born of woman can harm you."
No, I fear neither you nor the boy
who leads you! This assault must either
secure me upon the throne
or cast me down forever... And yet
I feel the life within my veins withering away!
Pity, respect, love,
the comforts of declining years,
will not scatter a single flower
upon your grey old age.
Nor upon your royal tomb
can you hope for gentle words:
only curses, alas!
will be your funeral song!
(*Cries from within.*)
She is dead!

Macbeth
What cry is that?

Scene 6

The Queen's Gentlewoman and Macbeth.

Gentlewoman
The Queen is dead!